



CONSILIUL SUPERIOR AL MAGISTRATURII

„Consiliul Superior al Magistraturii este garantul independenței justiției”
(art. 133 alin.1 din Constituție, republicată)

3/57529/2021
14.02.2022

Nr. /24425/2021 din data de 9.02.2022

D. Șef Serv. F.
Procese
[Redacted]
14.02.22

Domnului Catălin Marian PREDOIU
Ministrul Justiției

Stimate domnule ministru,

Ca urmare a adresei dumneavoastră nr. 3/57529/2021/08.12.2021, vizând proiectul de Lege pentru modificarea Legii nr. 189/2003 privind asistența judiciară internațională în materie civilă și comercială, vă comunicăm că acesta a fost analizat în ședința Comisiei nr. 1 comună – „Legislație și cooperare interinstituțională” din 02 februarie 2022.

Comisia a reținut că prin proiectul de Lege pentru modificarea Legii nr. 189/2003 privind asistența judiciară internațională în materie civilă și comercială se urmărește transpunerea în legislația națională a noilor acte normative adoptate la nivelul Uniunii Europene referitoare la comunicarea actelor judiciare și extrajudiciare, ce urmează a fi aplicabile de la data de 01.07.2022, respectiv Regulamentul (UE) 2020/1784 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 noiembrie 2020 privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială (notificarea sau comunicarea actelor) (reformare) și Regulamentul (UE) 2020/1783 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 noiembrie 2020 privind cooperarea între instanțele statelor membre în domeniul obținerii de probe în materie civilă sau comercială (obținerea de probe) (reformare).

În acest sens, prin punctele 1 - 4 ale art. I din proiect se propun o serie de modificări ale Legii nr. 189/2003 (modificarea art. 8 lit. a, abrogarea art. 8 lit. b și c, modificarea art. 21 alin. 2 și abrogarea art. 21 alin. 3), în sensul stabilirii că cererea de comunicare de acte în străinătate, documentele anexate cererii, cererea de comisie rogatorie și răspunsul primit din partea statului solicitat vor fi traduse de instanță sau de părți, după caz.

Comisia a apreciat că prin modificările propuse se contribuie la abordarea unitară a cererilor de asistență judiciară internațională din punct de vedere al traducerii acestora, precum și la instrumentarea și soluționarea mai rapidă a dosarelor.





CONSILIUL SUPERIOR AL MAGISTRATURII

„Consiliul Superior al Magistraturii este garantul independenței justiției”
(art. 133 alin.1 din Constituție, republicată)

De altfel, în conformitate cu art. 9 din Regulamentul (UE) 2020/1784 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 noiembrie 2020, intitulat „Traducerea actelor”, agenția de transmitere căreia solicitantul i-a prezentat actul în vederea transmiterii informează solicitantul că destinatarul poate refuza să accepte actul dacă acesta nu este redactat într-o limbă pe care destinatarul o înțelege ori în limba oficială a statului membru de destinație sau, în cazul în care în respectivul stat membru există mai multe limbi oficiale, limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului în care urmează să se efectueze notificarea sau comunicarea. *Solicitantul suportă toate cheltuielile pentru traducere efectuate înainte de transmiterea actului, fără a aduce atingere unor eventuale decizii adoptate ulterior de instanță sau de autoritatea competentă cu privire la sarcina suportării acestor cheltuieli.*

Mai mult, unul din scopurile urmărite prin adoptarea acestui regulament îl constituie îmbunătățirea eficacității și a celerității procedurilor judiciare, prin simplificarea și optimizarea acestora în materie de notificare sau comunicare a actelor judiciare și extrajudiciare la nivelul Uniunii, ceea ce contribuie, totodată, la reducerea întârzierilor și a costurilor pentru persoanele fizice și pentru mediul de afaceri (considerentul 3 din preambul). Totodată, eficiența și celeritatea procedurilor judiciare în materie civilă necesită transmiterea actelor judiciare și extrajudiciare în mod direct și prin mijloace rapide între organismele locale desemnate de statele membre (considerentul 9 din preambul).

De asemenea, potrivit art. 5 alin. (3) din Regulamentul (UE) 2020/1783 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 noiembrie 2020, „*actele pe care instanța solicitantă consideră necesar să le atașeze pentru executarea cererii sunt însoțite de o traducere a actelor în limba în care este formulată cererea.*”

Totodată, Comisia a reținut că proiectul de Lege pentru modificarea Legii nr. 189/2003 privind asistența judiciară internațională în materie civilă și comercială respectă normele de tehnică legislativă impuse de Legea nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

Cu deosebită considerație,

Președintele Consiliului Superior al Magistraturii
Judecător Mihai Bogdan MATEESCU

